

act:onaid

# BÁO CÁO THƯỜNG NIÊN NĂM 2013



Giải pháp  
sinh kế  
thay thế



Quyền  
phụ nữ



Giáo dục  
chất lượng cho  
mọi trẻ em

Quản trị  
dân chủ



Cứu trợ  
khẩn cấp  
& Biến đổi  
khí hậu

**ActionAid Việt Nam (AAV)** là một tổ chức phi chính phủ quốc tế hoạt động trong lĩnh vực phát triển tại Việt Nam từ năm 1989 và lập văn phòng đại diện tại Hà Nội năm 1992. Trong 25 năm hoạt động tại Việt Nam, AAV đã tích cực hỗ trợ Chính phủ và nhân dân Việt Nam chấm dứt nghèo đói. AAV tạo quyền cho phụ nữ, trẻ em gái và người nghèo thúc đẩy họ hành động để thay đổi, chấm dứt nghèo đói và bất công.

Trong những năm qua, AAV đã mở rộng phạm vi và các chương trình hoạt động tới hơn 20 tỉnh/thành ở những khu vực khó khăn và nghèo nhất đất nước tại miền núi Tây Bắc, miền Trung Tây Nguyên và Đồng bằng sông Cửu Long. AAV được Chính phủ Việt Nam, các đối tác phát triển và cộng đồng công nhận và biết đến nhờ những đóng góp vào công cuộc phát triển của Việt Nam.

## Tâm nhìn

Một thế giới không có nghèo đói và bất công, trong đó tất cả mọi người đều được hưởng quyền sống trong phẩm giá.

## Các Giá trị:

Đây là những giá trị định hướng toàn bộ hoạt động của chúng tôi nhằm thay đổi bản thân tổ chức, xã hội, cộng đồng, nền văn hóa, và giải phóng con người khỏi nghèo đói và bất công.

- **Đoàn kết** với người nghèo, người không có quyền thế và người thiệt thòi.
- **Minh bạch và Trách nhiệm giải trình**
- **Độc lập và Trung lập** với bất kỳ tôn giáo hoặc đảng phái chính trị nào.

## Thuyết thay đổi của chúng tôi

Chúng tôi tin rằng nghèo đói và bất công có thể chấm dứt thông qua hành động có mục đích của cá nhân và tập thể, dẫn dắt bởi những người sống trong nghèo khó là các tác nhân cơ bản của sự thay đổi và được hỗ trợ bởi **tình đoàn kết, các giải pháp thay thế dựa trên quyền và các chiến dịch** nhằm giải quyết những nguyên nhân gốc rễ của nghèo đói và các hậu quả của nó.

## THÔNG ĐIỆP CỦA TRƯỞNG ĐẠI DIỆN

*Các nhà tài trợ, các đối tác, các tổ chức cộng đồng và các bạn thân mến,*

*Tôi vinh dự được thông báo với các bạn rằng kết quả hoạt động mà AAV đạt được trong năm 2013 đã tác động tích cực tới cuộc sống của 2.625.778 người dân Việt Nam, trong đó có hàng chục nghìn phụ nữ và trẻ em. Thành quả này đạt được thông qua hoạt động của AAV tại 17 Chương trình Hỗ trợ Phát triển (LRP) và 5 dự án đặc biệt khác của chúng tôi.*

*Trong năm 2013, AAV đã đầu tư mạnh mẽ vào việc xây dựng cơ sở dữ liệu ban đầu cho các LRP và thực hiện thành công hoạt động điều tra cơ sở tại tất cả các LRP của tổ chức. Đó là một thành tựu đáng ghi nhận của AAV. Với cơ sở dữ liệu mới được thiết lập này, AAV có thể đo lường được những thay đổi và tác động của các chương trình đối với cuộc sống, sinh kế và vị thế của người dân nơi chúng tôi làm việc. Cơ sở dữ liệu cũng cho phép AAV cải thiện hơn nữa hệ thống giám sát và đánh giá của tổ chức, tăng cường tính minh bạch và trách nhiệm giải trình đối với các cộng đồng, các đối tác và các nhà tài trợ. Hệ thống giám sát và đánh giá này cho phép AAV thu thập hiệu quả các bằng chứng để gây tác động tới các chính sách của nhà nước về an sinh xã hội, biến đổi khí hậu, tầng lớp thanh niên, quản trị và quyền của phụ nữ. Điều này sẽ đóng góp to lớn vào việc đạt được các mục tiêu về công bằng và phần thịnh bền vững cho con người, hướng tới một xã hội không có đói nghèo.*



Thông qua việc áp dụng Phương pháp Tiếp cận dựa trên Quyền, AAV cam kết thiết lập các mô hình phát triển để chấm dứt nghèo đói ở cấp địa phương, đồng thời nâng cao năng lực của những người nắm quyền và những người thực thi quyền hành đó để cùng nhau được hưởng và thực hiện những quyền lợi của mình.

AAV làm việc với mạng lưới gồm 572 câu lạc bộ phát triển cộng đồng để đem lại các cơ hội cho phụ nữ, các nhóm dân tộc thiểu số và người nghèo, giúp họ hiểu được vai trò và quyền lợi của mình, đồng thời vận động họ hành động để đem đến những thay đổi tích cực cho cuộc sống của họ. Những câu lạc bộ này là nền tảng để người dân và chính quyền địa phương nâng cao kiến thức, thay đổi thái độ và hành vi của mình trong việc cùng hợp tác hướng tới sự phát triển kinh tế xã hội bền vững tại địa phương. Điều này khuyến khích các tổ chức cộng đồng nắm quyền làm chủ và đóng góp tích cực vào những sáng kiến đem lại lợi ích trực tiếp cho họ. Một khi người dân biết và làm chủ các quy trình, tất cả các sáng kiến vì phát triển sẽ trở nên dễ dàng.

Là một phần trong quá trình quốc gia hóa của tổ chức, trong năm 2013, AAV đã từng bước cải thiện quy trình quản trị nội bộ. Ban Cố vấn đã được bổ nhiệm để tư vấn và hỗ trợ Ban quản lý AAV, giúp cho việc quản trị chương trình quốc gia được độc lập, minh bạch và có trách nhiệm giải trình hơn. Tiến trình này sẽ được tiếp tục thực hiện trong những năm tới với mục tiêu là tới cuối năm 2017, ActionAid Việt Nam sẽ trở thành một thành viên đầy đủ của Liên đoàn ActionAid Quốc tế.

AAV sẽ không thể đạt được những thành tựu này nếu thiếu đi sự hào phóng và tin tưởng của tất cả các bạn, những nhà bảo trợ, nhà tài trợ, các đối tác và các cộng đồng. Xin chân thành cảm ơn sự hỗ trợ của tất cả các bạn.

Tôi cũng xin cảm ơn tất cả các cán bộ của ActionAid Vietnam đã cống hiến và làm việc chăm chỉ suốt thời gian qua.

Chúng tôi biết ơn các bạn đã tiếp tục đồng hành và đoàn kết cùng chúng tôi. Cùng nhau, chúng ta sẽ tạo nên những thay đổi để đem đến cho người dân Việt Nam một cuộc sống tốt đẹp hơn.

Trân trọng,

**Hoàng Phương Thảo**  
Trưởng đại diện  
ActionAid Vietnam



## MỤC LỤC

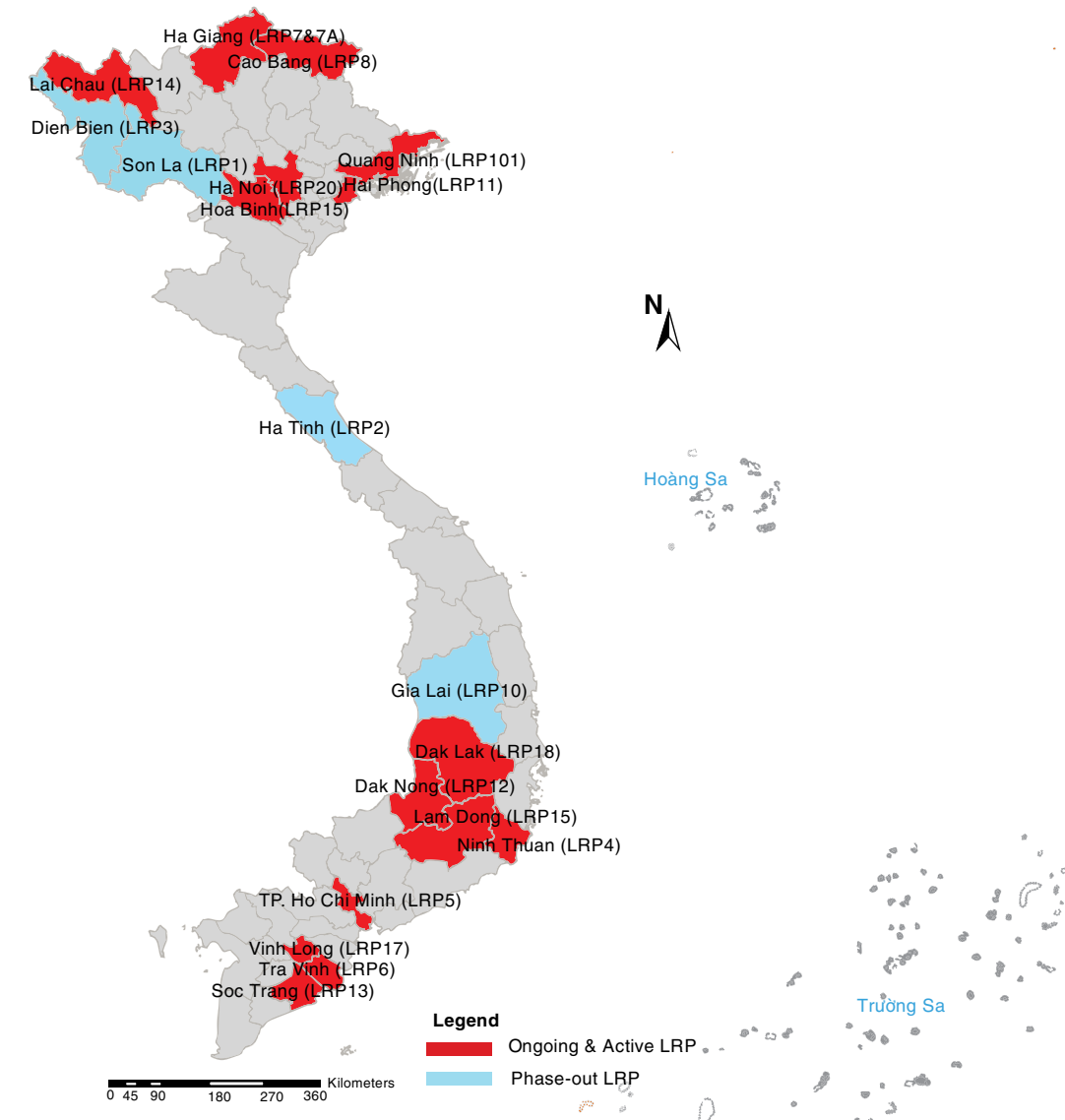
THÔNG điệp CỦA TRƯỞNG ĐẠI DIỆN .....	3	3. Cơ sở dữ liệu cho các Chương trình Hỗ trợ và Phát triển (LRP) được thiết lập.....	8
MỤC LỤC .....	5	4. Văn phòng AAV xanh hơn nhờ cam kết và hành động của tất cả các nhân viên .....	9
NHỮNG TỪ VIẾT TẮT .....	6	5. Những kết quả nổi bật của Chương trình .....	10
BẢN ĐỒ NƠI AAV LÀM VIỆC - Các Chương trình Hỗ trợ Phát triển (LRPs) ...	7	TÀI CHÍNH.....	24
HOẠT ĐỘNG NỔI BẬT TRONG NĂM 2013 ..	8	HUY ĐỘNG VÀ PHÁT TRIỂN NGUỒN LỰC .....	26
1. ActionAid Vietnam sẽ trở thành thành viên đầy đủ của Liên đoàn ActionAid Quốc tế vào năm 2017 .....	8	BÁO CÁO KIỂM TOÁN ĐỘC LẬP .....	29
2. Khai trương Trung tâm Tri thức Cộng đồng Đông Nam Á.....	8	CÁC HOẠT ĐỘNG TIẾP THEO TRONG NĂM 2014.....	33

**NHỮNG TỪ VIẾT TẮT**

AA	ActionAid
AAI	ActionAid Quốc tế
AAV	ActionAid Việt Nam
ALPS	Hệ thống Lập kế hoạch, Học hỏi và Trách nhiệm giải trình
APF	Diễn đàn Nhân dân ASEAN
AEPF	Diễn đàn Nhân dân Á Âu
CCA	Thích ứng với Biến đổi Khí hậu
CCD	Trung tâm Phát triển Cộng đồng
CIFPEN	Mạng An ninh lương thực và giảm nghèo
CFRC	Trung tâm Nguồn lực và Tài chính Cộng đồng
CRSA	Nông nghiệp bền vững thích ứng với biến đổi khí hậu
CP	Chương trình Quốc gia
CS	Bảo trợ trẻ
CSO	Tổ chức Xã hội Dân sự
CSP	Chiến lược Quốc gia
DFID	Bộ Phát triển Quốc tế Anh
DGT	Nhóm Quản trị Dân chủ ActionAid Quốc Tế
DRR	Giảm thiểu Rủi ro Thiên tai
EC	Ủy ban Châu Âu
EIDHR	Sáng Kiến Dân Chủ và Nhân Quyền Châu Âu
ELBAG	Hiểu biết về Kinh tế và Trách nhiệm Giải trình Ngân sách cho tiến trình Quản trị
EUR	Đồng tiền chính thức của EU
GBP	Đồng bảng Anh
GBV	Bạo lực trên cơ sở Giới

GPAR	Nhóm hợp tác hợp tác thúc đẩy quản trị và cải cách hành chính công
HRBA	Phương pháp Tiếp cận dựa trên Quyền Con người
IEC	Thông tin, Truyền thông và Giáo dục
IFSN	Mạng lưới An ninh Lương thực Quốc tế
IPD	Phát triển Quan hệ Đối tác Quốc tế
IT	Công nghệ thông tin
KCP	Cam kết Thay đổi
LRP	Chương trình Hỗ trợ Phát triển
M&E	Giám sát và Đánh giá
MoU	Biên bản Hợp tác
NGO	Tổ chức Phi Chính phủ
NSA	Tác nhân phi-nhà nước
OP	Ưu tiên về Tổ chức
PP	Ưu tiên về Chương trình
PVA	Phân tích Khả năng để bị tổn thương có sự tham gia
SBC	Trung tâm Tư vấn Học đường
SMT	Ban Quản lý
SPD	Ban Quản lý Chương trình Hỗ trợ Phát triển
TCDC	Trung tâm Đào tạo Phát triển và Hợp tác
TOT	Đào tạo Tập huấn viên
UK	Vương quốc Anh
VDRC	Ban Giám thiểu Rủi ro và Thiên cấp Thôn
VND	Tiền Đồng Việt Nam
VUFO	Liên hiệp các Tổ chức Hữu nghị Việt Nam
WTO	Tổ chức Thương mại Thế giới
YTC	Tuổi trẻ Hành động vì sự Thay đổi

**BẢN ĐỒ NƠI AAV LÀM VIỆC - Các Chương trình Hỗ trợ Phát triển (LRPs)**



## HOẠT ĐỘNG NỔI BẬT TRONG NĂM 2013

### 1. ActionAid Việt Nam sẽ trở thành thành viên đầy đủ của Liên đoàn ActionAid Quốc tế vào năm 2017

Sau quá trình chuẩn bị tích cực trong những năm qua và được sự phê chuẩn của Ban Lãnh đạo ActionAid Quốc tế, AAV bắt đầu tiến trình để trở thành thành viên đầy đủ của Liên đoàn ActionAid Quốc tế vào năm 2017 tới. Ban Cố vấn của AAV đã được thành lập, giúp nâng cao quản trị của AAV, tăng cường tính hợp pháp, minh bạch và trách nhiệm giải trình của tổ chức.

### 2. Khai trương Trung tâm Tri thức Cộng đồng Đông Nam Á

AAV khai trương Trung tâm Tri thức Cộng đồng Đông Nam Á (SEAComHub) nhằm tạo ra một không gian mở và đem lại những cơ hội cho các tổ chức phi chính phủ, các thể chế phi chính thức và những cá nhân tại Việt Nam và các nước láng giềng trong khu vực Đông Nam Á để tăng cường năng lực và củng cố mạng lưới của họ.

Trong năm 2013, SEAComHub đã tổ chức 12 khóa tập huấn với những chủ đề khác nhau như: Phương pháp Tiếp cận dựa trên Quyền Con người (HRBA), các công cụ Reflection - Action (Phản ánh - Hành động), Thúc đẩy Quyền trong Trường học (PRS), Hiểu biết về Kinh tế và Trách nhiệm giải trình Ngân sách trong tiến trình Quản trị (ELBAG). Các khóa tập huấn đã thực hiện gồm có tập huấn cho tập huấn viên (TOT) và cho khoảng 300 học viên là cán bộ của AAV, các đối tác và thành viên của các cộng đồng.

Đây là một trong những cam kết mà AAV đã đề cập trong Chiến lược Quốc gia V (CSP V): Tới cuối năm 2017, AAV sẽ thành lập một trung tâm xây dựng năng lực và một mạng lưới cho các nhóm phi chính phủ và các thể chế phi chính thức tại Việt Nam và các nước láng giềng ở Đông Nam Á. AAV sẽ hỗ trợ nâng cao năng lực, độ tin cậy và tinh đoàn kết của các tổ chức này trong vai trò dẫn dắt các thay đổi xã hội.



Những tổ chức phi chính phủ quốc tế (INGO) tham gia tập huấn tại SEAComhub. (Ảnh: AAV)

### 3. Cơ sở dữ liệu cho các Chương trình Hỗ trợ và Phát triển (LRP) được thiết lập

Trong hơn 20 năm qua, AAV đã áp dụng Hệ thống Lập kế hoạch, Học hỏi và Trách nhiệm giải trình (ALPS), một hệ thống toàn diện đảm bảo sự tham gia của các tổ chức cộng đồng và các bên liên quan trong việc đánh giá những tác động của các chương trình do ActionAid thực hiện. ALPS tạo ra không gian cho AAV tiếp nhận những thông tin và phản hồi mang tính định tính của cộng đồng và các số liệu mang tính định lượng để AAV có thể đánh giá, lập kế hoạch, báo cáo, học hỏi hiệu quả hơn. Điều này

sẽ giúp cho AAV đưa ra những thay đổi cần thiết trong quá trình vận hành và trong các phương pháp tiếp cận để thực hiện CSP-V.

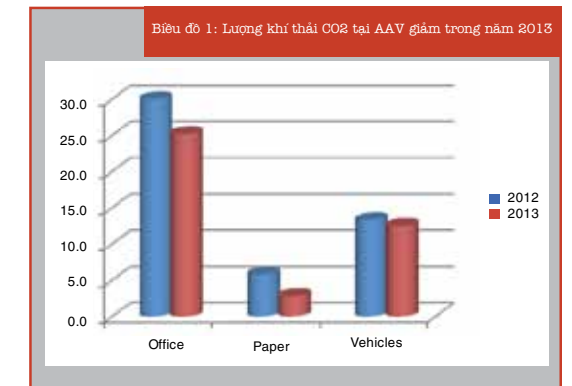
Với nỗ lực cải thiện các số liệu mang tính định lượng sử dụng cho giám sát và đánh giá giúp hiển thị rõ ràng hơn sự đóng góp của chúng tôi vào các cộng đồng và các bên liên quan, trong năm 2013, AAV đã huy động một nguồn lực tài chính và nhân sự đáng kể để thực hiện điều tra cơ sở tại tất cả 17 LRP đang hoạt động. Điều tra cơ sở được thực hiện từ tháng 5 đến tháng 7 năm 2013, phỏng vấn 34.490 người từ 6.888 hộ gia đình ở 17 LRP. Trong đó có 6.112 hộ gia đình thuộc các xã nơi các LRP của AAV đang được triển khai và 776 hộ gia đình không thuộc địa bàn của hoạt động của LRP (đây được coi là nhóm đối chứng). Cán bộ địa phương cấp huyện, xã và thôn (ví dụ, Chủ tịch Ủy ban Nhân dân, Chủ tịch Hội Liên hiệp Phụ nữ, Bí thư Đoàn thanh niên, giáo viên) cũng được phỏng vấn để thu thập thông tin và đánh giá tình hình kinh tế, xã hội ở địa phương.

Điều tra cơ sở cung cấp cho AAV một bộ dữ liệu toàn diện có thể sử dụng làm cơ sở hoặc làm chuẩn cho các tác động của chương trình hiện của AAV tại những địa bàn khác nhau ở Việt Nam. Bộ dữ liệu này đã và đang được AAV sử dụng và cho thấy đây là công cụ thiết yếu nhằm đảm bảo và cải thiện chất lượng chương trình của AAV tại Việt Nam.

### 4. Văn phòng AAV xanh hơn nhờ cam kết và hành động của tất cả các nhân viên

Trong năm 2013, ActionAid Việt Nam đã giảm 18% lượng khí thải carbon thông qua việc giảm

sử dụng giấy, phương tiện đi lại và các thiết bị văn phòng (điện, nước, v.v...). Bên cạnh việc thực hành giảm khí thải carbon bắt đầu từ năm 2012, tất cả 3 văn phòng của AAV đã giảm số lượng máy in từ 21 máy xuống còn 8 máy (giảm 62%), thời gian sử dụng điều hòa cũng giảm xuống còn 10 giờ (từ 8:00 sáng tới 6:00 chiều). Tái sử dụng giấy (nếu có thể) cũng được nghiêm túc thực hiện. Tại Văn phòng miền Nam, tất cả các nhân viên đều sử dụng phương tiện giao thông công cộng khi đi thực địa, còn các nhân viên khu vực phía Bắc và miền Trung thay vì có nhiều chuyến đi công tác thực địa trong tháng, nay đã kết hợp lại và có chuyến đi thực địa dài hơn trong mỗi tháng. Trong năm 2013, lượng khí thải carbon từ các hoạt động của AAV tại văn phòng, sử dụng giấy và phương tiện đi lại đã giảm lần lượt 4,8; 3,0 và 0,8 tấn.



Tại các LRP, nhiều hoạt động đã được triển khai để giảm lượng khí thải carbon như sử dụng loại phân trộn từ các chất thải trồng trọt giúp tăng độ phì nhiêu cho đất, áp dụng mô hình sản xuất khí sinh học để giảm ô nhiễm môi trường từ những

chất thải sinh học. Hiệu quả của mô hình khí sinh học đã được giới thiệu rộng rãi trên các báo địa phương và toàn quốc. Tham khảo mô hình khí sinh học ở LRP13, SPD Long Phú, tỉnh Sóc Trăng theo đường link:

<http://www.khoahocchonhanong.com.vn/modules.php?name=News&file=article&sid=13267>

**5. Những kết quả nổi bật của Chương trình**

Trong năm 2013, AAV đã thực hiện hoạt động tại 17 Chương trình Hỗ trợ Phát triển trên 15 tỉnh/thành, đem lại lợi ích trực tiếp cho 136.620 người, trong đó có hơn 60% là phụ nữ. Chương trình cũng gián tiếp tác động tới 2.625.778 người dân ở 15 tỉnh/thành thông qua các cam kết và hỗ trợ của AAV tại các cấp khác nhau từ cấp địa phương tới quốc gia và quốc tế. Những kết quả nổi bật của AAV trong năm 2013 được tóm tắt như sau:

**Xây dựng Chiến lược hoạt động cho tất cả LRP:** AAV đã xây dựng Chiến lược hoạt động tại tất cả 17 LRP theo quy trình có sự tham gia. Những chiến lược này đưa ra định hướng cho việc triển khai hoạt động/can thiệp ở địa phương. Các chiến lược được xây dựng dựa trên chiến lược CSP-V của AAV, đáp ứng nhu cầu và ưu tiên của các cộng đồng khác nhau, cũng như của chính quyền địa phương sử dụng các nguyên tắc định hướng và thực tiễn của HRBA, đồng thời hướng tới thực hiện 5 Ưu tiên về Chương trình theo CSP-V.

**Chuyển giao thành công LRP2 tại Hà Tĩnh:** AAV đã chuyển giao chương trình phát triển dài

hạn (LRP2) cho chính quyền địa phương tại tỉnh Hà Tĩnh. Sau 17 năm hoạt động (1995-2012), chương trình phát triển tại LRP2 đã đem đến những đổi thay đáng kể cho cuộc sống của người dân tại các huyện nơi AAV hỗ trợ. Trong giai đoạn này, AAV đã đầu tư 76 tỷ đồng Việt Nam (3,7 triệu đô la Mỹ) tại Hà Tĩnh, tiếp cận tới hơn một triệu người dân, giúp họ giảm nghèo.



*Ông Lê Văn Định, Giám đốc Trung tâm Phát triển Cộng đồng Hà Tĩnh trong cuộc họp chuyển giao. (Ảnh: AAV)*

Người dân và chính quyền địa phương công nhận những đóng góp dài hạn của AAV vào sự phát triển bền vững của các cộng đồng địa phương. Chủ tịch UBND huyện Vũ Quang, tỉnh Hà Tĩnh nhấn mạnh: “Những nỗ lực của AAV trong 17 năm qua đã đem lại đổi thay tích cực trong cuộc sống của người dân, góp phần nâng cao năng lực của cộng đồng và các đối tác địa phương”. Cùng với các bên liên quan khác, AAV đã được ghi nhận vai trò quan trọng trong việc giảm tỷ lệ đói nghèo ở huyện, từ 51,5% vào năm 2005 xuống còn 20,85% vào năm 2011. Các cán bộ địa phương tham gia chương trình đã có bước phát triển đáng kể trong sự nghiệp và hiện giữ cương vị cao hơn trong

cơ cấu bộ máy chính quyền địa phương. Ông Lê Văn Định, Giám đốc Trung tâm Phát triển Cộng đồng Hà Tĩnh, đối tác chính của AAV, đã đánh giá cao sự hỗ trợ về tài chính và kỹ thuật của AAV. Ông cho biết: “Chúng tôi được hưởng lợi trực tiếp từ chương trình hỗ trợ phát triển của AAV và bây giờ chúng tôi tự tin tiếp nhận sự chuyển giao của AAV. Chúng tôi sẽ tiếp tục sự nghiệp của AAV để tạo ra những đổi thay cho quê hương”.

**Mở rộng chương trình thông qua thành lập LRP21 giúp AAV giải quyết nghèo đa chiều ở khu vực đô thị:**

Theo Chiến lược CSP-V, AAV đã mở rộng các chương trình của mình tới các khu vực đô thị, nhằm giải quyết những vấn đề mới nổi về nghèo đa chiều tại khu vực thành thị Việt Nam. Lượng người nhập cư ngày càng gia tăng tại các vùng đô thị, sự thiếu hụt các dịch vụ công dành cho người nghèo, những nhóm người bị loại trừ và lao động nhập cư là những nguyên do chính để AAV bắt đầu triển khai hoạt động tại khu vực đô thị.



*AAV tiến hành khảo sát tại LRP 21*

Thông qua Chương trình Hỗ trợ Phát triển số 21 (LRP21) tại Quận Bình Tân, TP. Hồ Chí Minh,

AAV đã mở rộng hoạt động tới thêm 50.000 người, phần lớn trong số họ là những công nhân nghèo nhập cư.

**Nâng cao kiến thức của nhân viên AAV về chương trình và tổ chức** ở những lĩnh vực chính như Phương pháp Tiếp cận dựa trên Quyền Con người (HRBA), Quyền Phụ nữ, Đa dạng và Thúc đẩy Quyền trong trường học (PRS): Đây là một phần cam kết của ActionAid trong việc nâng cao năng lực và khả năng lãnh đạo cho tất cả nhân viên. Điều này đảm bảo rằng các cán bộ của AAV được trang bị kiến thức và kỹ năng tốt nhất trong lĩnh vực phát triển, cũng như được trang bị những công cụ đặc thù giúp nâng cao chất lượng chương trình. AAV đã mời những diễn giả và giảng viên có tiếng trên thế giới đến để giảng dạy những khóa học về Quyền Phụ nữ, HRBA và PRS. Những nhà hoạt động hàng đầu của Việt Nam về các quyền của người Đồng tính nữ, Đồng tính nam, Lưỡng tính và Chuyển giới (LGBT) cũng đã được mời tới giảng dạy chương trình đào tạo về sự Đa dạng. Những khóa đào tạo này do SEAComHub tổ chức đã được các học viên đánh giá cao nhờ những thông tin hữu ích và cập nhật được chia sẻ trong các khóa học.



*Nhân viên AAV tham gia khóa học “Giới tính, Sự đa dạng giới tính và Quyền Phụ nữ”*

Xin truy cập đường link dưới đây tại trang web của AAV để tham khảo về những khóa đào tạo chính dành cho nhân viên AAV trong năm 2013

<http://www.actionaid.org/vietnam/stories/actionaid-vietnam-organizes-training-policy-and-advocacy>

<http://www.actionaid.org/vietnam/stories/aav-training-workshop-womens-rights-private-property-causes-patriarchy>

**AAV làm việc với Hội Luật gia Việt Nam (VLA) để nghiên cứu khả năng xây dựng dự thảo bộ Luật Trưng cầu dân ý**, như đã được đề cập trong Hiến pháp sửa đổi và thông qua mới đây. AAV và VLA đã hợp tác thực hiện một phân tích so sánh về cách thức tổ chức trưng cầu dân ý của các nước khác, những vấn đề cần trưng cầu dân ý và quan trọng nhất là cách người dân và đại diện của họ đưa ra quyết định trong trưng cầu dân ý. Sự hợp tác này sẽ tiếp tục từ tháng 11/2013 tới tháng 10/2014 nhằm thu thập ý kiến và phản hồi của người dân và các luật gia tại tất cả 63 tỉnh thành của Việt Nam về vấn đề này. AAV và VLA sẽ đệ trình ý kiến của người dân tới Quốc hội trong kỳ họp Quốc hội tháng 10/2014 tới. Đây là lần đầu tiên AAV làm việc với Hội Luật gia và chúng tôi hy vọng hai bên sẽ tiếp tục hợp tác thành công trong tương lai.

**AAV hỗ trợ các nhà khoa học Việt Nam nghiên cứu về dân chủ hóa trong quá trình ra quyết định của các chính quyền cấp địa phương tại khu vực thành thị.** AAV phối hợp với Viện Nghiên cứu Chính sách, Pháp luật và

Phát triển (PLD) thuộc Đại học Khoa học Xã hội Nhân văn - Đại học Quốc gia Hà Nội để đánh giá những hạn chế trong quy trình ban hành quyết định hiện nay trên địa bàn các phường tại Hà Nội. Dựa trên những phát hiện này, AAV-PLD đã thành công trong việc thu hút sự quan tâm của các nhà hoạch định chính sách, các chuyên gia luật, nhà khoa học và người dân địa phương khi họ tham gia tích cực vào các cuộc đối thoại và khảo sát. Dựa trên những đề xuất từ cuộc khảo sát, AAV-PLD dự kiến áp dụng những thành công bước đầu này tới tất cả các phường thuộc địa bàn quận Cầu Giấy nhằm mở rộng quy mô thực hiện trước khi đề xuất với chính quyền thành phố Hà Nội.



Các thành viên YCT tham gia xây dựng trường học mới. Ảnh: AAV

Kết quả của dự án cho thấy rõ ràng khi người dân địa phương càng có nhận thức và tham gia tích cực vào quá trình ra quyết định, quyết định sẽ càng phù hợp và hiệu quả hơn. Trong giai đoạn 2 của dự án, AAV có kế hoạch giới thiệu các công cụ cho người dân sử dụng trong giám sát trách nhiệm giải trình của các đơn vị cung

cấp dịch vụ công tại khu vực đô thị. Những công cụ này bao gồm thẻ báo cáo công dân, thẻ báo cáo cộng đồng, bảng thông tin minh bạch giúp tăng cường sự tiếp cận của người nhập cư với các dịch vụ công có chất lượng. Đây là một phần trong chương trình lớn hơn của AAV về an sinh xã hội và trách nhiệm giải trình của các đơn vị cung cấp dịch vụ công.

**Trong khuôn khổ dự án YlePA (Lãnh đạo trẻ tăng cường trách nhiệm giải trình minh bạch của các đơn vị cung cấp dịch vụ công)**, 15 câu lạc bộ thanh niên đã được thành lập ở 5 LRP tại cả 3 miền, thu hút sự tham gia của 342 thành viên, chủ yếu đến từ các dân tộc thiểu số. Đây là một phần trong những nỗ lực của AAV đầu tư vào Thanh niên, lực lượng sẽ đóng vai trò là “Nhân tố thay đổi” trong chấm dứt đói nghèo và bất công. 342 thành viên trẻ tuổi này sẽ tạo không gian và tăng cường năng lực cho hơn 50 câu lạc bộ thanh niên khác tại 18 LRP. Họ được đào tạo để nâng cao kỹ năng và kiến thức về dịch vụ công, quản trị dân chủ, quyền phụ nữ và các mối quan hệ quyền lực hướng tới phát triển và giảm nghèo. Trong khuôn khổ dự án YlePA, thành viên các câu lạc bộ thanh niên có thể tiếp cận dịch vụ công có chất lượng và lên tiếng để nâng cao trách nhiệm giải trình của các đơn vị cung cấp dịch vụ công.

Dự án này là một phần của chương trình lớn hơn của AAV về Thanh niên - **“Chủ nhân Hôm nay - Lãnh đạo Ngày mai” hướng tới mục tiêu huy động ít nhất 10.000 thanh niên Việt Nam đóng góp vào sự phát triển của bản thân và đất nước tới năm 2017**, thông qua những hoạt

động về giảm nghèo, đóng kịch và văn nghệ, phát triển kỹ năng sống, các đối thoại chính trị và truyền thông.

**AAV chung tay cùng AAI triển khai Chiến dịch Công bằng Thuế và Thành phố An toàn:** Chiến dịch Sức mạnh Thuế (TPC) của Liên đoàn ActionAid Quốc tế được triển khai trên toàn cầu từ ngày 1/7/2013. Mục tiêu chủ yếu của chiến dịch này là vận động xây dựng hệ thống thu chi thuế lũy tiến công bằng và minh bạch tại các nước đang phát triển, để các nước có đủ nguồn lực và khả năng để quyết định lộ trình phát triển của chính mình. Hưởng ứng chiến dịch toàn cầu này, một trang web TPC trong nước đã được xây dựng ([www.actionaid.org/suc-manh-thue](http://www.actionaid.org/suc-manh-thue)). Thông tin về TPC đã và đang được giới thiệu bằng tiếng Việt. Nhân viên AAV và các đối tác đã tham gia hoạt động chụp ảnh “taxpaysfor” (tiền thuế được dùng cho) để kêu gọi việc chi tiêu từ nguồn thuế một cách hiệu quả và minh bạch.

Trong khuôn khổ Chiến dịch Thành phố An toàn tại Việt Nam, AAV đã thực hiện một báo cáo phân tích chính sách về những thành phố an toàn cho phụ nữ và trẻ em gái tại Việt Nam. Những phát hiện từ báo cáo rất cần thiết cho chiến dịch thành phố an toàn tại Việt Nam. Tới cuối năm 2013, một cuộc khảo sát đường phố nhằm phát hiện những loại hình và mức độ bạo lực đối với phụ nữ và trẻ em gái ở nơi công cộng đã được thực hiện. Báo cáo khảo sát này, dự kiến được công bố trong năm 2014, sẽ cung cấp thêm nhiều bằng chứng và khuyến nghị cho chiến dịch thành phố an toàn năm 2014



nhằm tạo ra môi trường an toàn hơn cho phụ nữ và trẻ em gái tại khu vực công cộng. Khảo sát được thực hiện tại hai thành phố lớn của Việt Nam là Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh, với sự tham gia của gần 7.000 người.

**Kêu gọi các nhà lãnh đạo ASEAN có trách nhiệm trong việc khuyến khích những hộ nông dân quy mô nhỏ.** Trong năm 2013, AAV tham gia tích cực vào các hoạt động trong khối ASEAN tại cả Việt Nam và Myanmar. Một nghiên cứu khu vực về nông nghiệp và đất đai tại ASEAN đã được ActionAid Myanmar, Thái Lan, Campuchia và Việt Nam đồng thực hiện. Những phát hiện từ nghiên cứu này sẽ được sử dụng để kêu gọi các nhà lãnh đạo ASEAN phải có trách nhiệm trong việc khuyến khích các chủ trang trại nhỏ hành động vì một nền nông nghiệp bền vững trong khu vực.

**Đại diện AAV phát biểu tại Hội nghị Quốc tế lần thứ 3 về hợp tác giữa Chính phủ Việt Nam và các INGO tại Hà Nội:**

Trong Quý IV năm 2013, Chính phủ Việt Nam, thông qua Liên hiệp các Tổ chức Hữu nghị Việt Nam, đã tổ chức Hội nghị Quốc tế lần thứ 3 với các INGO tại Việt Nam. Đây là sự kiện được tổ chức 10 năm một lần. Hội nghị có sự tham gia của 800 đại biểu đến từ các INGO, các Tổ chức Hợp tác và Phát triển quốc tế, các nhà tài trợ, đại diện các Đại sứ quán nước ngoài tại Hà Nội, các Bộ và cơ quan chính phủ và các tổ chức nhân dân khác. Hội nghị được tổ chức nhằm đánh giá hoạt động của INGO và sự hợp tác giữa các tổ chức với Việt Nam trong 10 năm qua; chia sẻ rộng rãi thông tin, kinh nghiệm và những bài học với các bên liên quan; chia sẻ những ưu tiên và nhu cầu của Việt Nam trong phát triển kinh tế xã

hội trong 5 năm tới cũng như thảo luận về giải pháp thúc đẩy hợp tác hơn nữa.



**Trưởng Đại diện AAV thay mặt các INGO trình bày về phát triển kinh tế xã hội của Việt Nam tại Hội nghị (Ảnh: Lan Dao)**

Thay mặt các INGO tại Việt Nam, trong phiên thảo luận về phát triển kinh tế xã hội và tương lai của các INGO tại Việt Nam trong 10 năm tới, Bà Hoàng Phương Thảo - Trưởng Đại diện AAV, đã phát biểu kêu gọi Chính phủ Việt Nam cải thiện môi trường pháp lý và tạo điều kiện thuận lợi cho hoạt động của các tổ chức NGO nước ngoài và địa phương; đảm bảo rằng nguồn hỗ trợ nước ngoài được quản lý và sử dụng tốt hơn; tạo ra nhiều cơ hội hơn nữa cho khu vực tư nhân, các tổ chức phi chính phủ địa phương và quốc tế cùng người dân hợp tác để đẩy lùi đói nghèo; khuyến khích kết nối giữa nhân dân và tăng cường tình đoàn kết giữa người dân Việt Nam và người dân ở các nước trên thế giới.

Những đề xuất chính đã được Chính phủ Việt Nam đưa vào trong bản Tuyên bố cuối cùng của Hội nghị và có những hoạt động tiếp theo sau.

Bài phát biểu của Bà Hoàng Phương Thảo đã được các phương tiện truyền thông trích dẫn

đăng tải. Xin tham khảo thông tin chi tiết tại các Báo Thời Đại, tạp chí Hữu Nghị và trang kết nối của các báo điện tử dưới đây:

[http://dangcongsan.vn/cpv/Modules/News/NewsDetail.aspx?co\\_id=30315&cn\\_id=624511](http://dangcongsan.vn/cpv/Modules/News/NewsDetail.aspx?co_id=30315&cn_id=624511)

<http://muasamcong.vn/danh-muc-tin/detail/viet-nam-ghi-nhan-dong-gop-cua-cac-to-chuc-phi-chinh-phu-nuoc-ngoai>



## ACTIONAID ĐÃ THAY ĐỔI CUỘC SỐNG CỦA CHÚNG TÔI!

### Tôi đã được trao quyền nhờ sức mạnh tập thể của nhóm phát triển cộng đồng

Tôi tên là H' Bun Niê, sinh năm 1970. Chồng tôi đã mất cách đây 10 năm. Hiện tôi sống cùng mẹ và 5 người con trai ở thôn Ea Knuop, Cư Ni huyện Ea Kar, tỉnh Đắk Lắk, Việt Nam.

Nhà tôi nghèo. Thu nhập của chúng tôi chủ yếu từ hoạt động nông nghiệp. Nếu mọi việc suôn sẻ, thu nhập trung bình của chúng tôi vào khoảng 20 triệu đồng Việt Nam (1.000 đô la Mỹ) mỗi năm.



Chị H' Bun Niê đang làm cỏ cho vườn hồ tiêu của mình

Tôi được bầu làm hội trưởng hội phụ nữ thôn và tôi rất tự hào về điều đó. Tất cả bắt đầu khi ActionAid Việt Nam giúp đỡ nhóm phát triển cộng đồng của chúng tôi mang tên “Hy vọng”. Nhóm chúng tôi có 14 thành viên và chúng tôi nhận hỗ trợ vốn để chăn nuôi heo nhằm cải thiện sinh kế.

Trước khi tham gia các khóa tập huấn, các sự kiện, các buổi đối thoại của AAV, tôi vốn là một người phụ nữ nhút nhát. Tôi cảm thấy căng thẳng khi ở giữa đám đông. Khi tôi nói chuyện, không ai chịu lắng nghe tôi cả. AAV đã giúp đỡ tôi bằng cách giới thiệu tôi tham gia vào nhóm “Hy vọng”, được trang bị những kỹ năng khác nhau thông qua các khóa tập huấn và tiếp xúc với các nhóm khác. Bây giờ tôi đã tự tin nói chuyện trước đám đông. Tôi được học về cách nuôi heo, nuôi gà và làm ruộng để cải thiện kinh tế gia đình. AAV cũng đã giúp tôi học cách quản lý các nguồn lực tốt hơn cũng như cách nuôi con bằng cách sử dụng các loại thực phẩm có lợi cho sức khỏe. Gia đình tôi hiện đã có cuộc sống tốt hơn.

Tôi chia sẻ kiến thức và kỹ năng của mình với các thành viên khác trong nhóm. Tất cả chúng tôi giờ đã tự tin với những mô hình sinh kế khác nhau, giúp cuộc sống của chúng tôi trở nên thoải mái hơn khi có đầy đủ thực phẩm cho suốt cả năm, không còn những tháng thiếu đói như trước đây nữa. Tỷ lệ nghèo đói ở thôn tôi đã giảm và chúng tôi đang hỗ trợ nhau cùng xóa bỏ đói nghèo và bạo lực. Chúng tôi cũng giúp nhau để hiểu rõ hơn về quyền của mình cũng như những hình thức bạo lực đối với trẻ em gái và phụ nữ.

Các thành viên trong nhóm đã cho tôi lòng tin và sức mạnh. Chúng tôi chắc chắn sẽ tiếp tục giúp đỡ lẫn nhau. ActionAid có thể tiếp tục đồng hành cùng chúng tôi cũng như động viên và trang bị cho chúng tôi những kỹ năng mới.

## ActionAid giúp Bộ phận Một Cửa cung cấp thông tin minh bạch với chi phí và thời gian ít hơn và không có tham nhũng

Xã Cư Huê nằm ở huyện Ea Kar, tỉnh Đắk Lắk. Xã có 18 thôn, trong đó có bảy thôn có người dân tộc thiểu số sinh sống, hầu hết họ là người Ê Đê.

Trước đây, mọi người thường mất rất nhiều thời gian có khi mất hàng tuần hoặc thậm chí hàng tháng, mỗi khi cần xác nhận hoặc công chứng giấy tờ tại UBND xã, quy trình, thủ tục thường rất phức tạp. Để mọi việc trôi chảy, người dân địa phương thường phải đưa hối lộ cho cán bộ xã để giúp họ hoàn thành thủ tục giấy tờ. Đôi khi, thấy thủ tục quá rườm rà nên nhiều người đã bỏ cuộc.

Năm 2006, Chính Phủ Việt Nam đưa ra sáng kiến Một Cửa. Với sáng kiến Một Cửa này, mỗi khi cần xác nhận hoặc công chứng giấy tờ tại chính quyền địa như đăng ký khai sinh, xin giấy phép cư trú, giấy chứng nhận sử dụng đất, v.v..., người dân chỉ cần đến bộ phận một cửa tại Ủy ban Nhân dân xã. Cán bộ tại bộ phận này sẽ nhận và xử lý đơn, sau đó trả cho người dân những giấy tờ đã được chứng thực/đăng ký/xác nhận.

Ở Cư Huê, với tổng dân số là 10.594 người, hàng ngày, có khoảng 100 loại giấy tờ được gửi đến bộ phận một cửa để xử lý. Do thiếu nguồn lực đầu tư, Bộ phận Một Cửa ở xã Cư Huê bị xuống cấp dần. Đó chỉ là một căn phòng rất nhỏ không có bàn, không có tủ hồ sơ, không có bảng thông báo và ghế chờ cho người dân. Đứng ra thì bộ phận này phải công khai mọi thông tin về những chính sách mới, quy trình xử lý giấy tờ và phí

dịch vụ đối với mỗi loại giấy tờ. Tuy nhiên, với điều kiện như vậy những yêu cầu này là không thể thực hiện được. Thêm vào đó, vì không có đủ chỗ nên những cán bộ của bộ phận một cửa không thể cùng làm việc ở một nơi mà phải ngồi rải rác ở các văn phòng khác nhau trong tòa nhà của Ủy ban Nhân dân xã.



Bộ phận một cửa mới tại xã Cư Huê  
Ảnh: BQL chương trình hỗ trợ phát triển Eakar

Vì vậy người dân phải mất rất nhiều thời gian chuẩn bị giấy tờ và chờ đợi xử lý giấy tờ. Họ đã phàn nàn rất nhiều về việc này. Một số người dân đã bỏ đăng ký khai sinh cho con; một số người khác khi cần giấy chứng nhận sử dụng đất thì phải trả thêm tiền để được cấp giấy nhanh.

Tháng 6 năm 2012, với sự hỗ trợ của AAV, các cán bộ của Bộ phận Một Cửa ở Cư Huê đã có cơ hội được thăm một mô hình một cửa thành công ở tỉnh Hậu Giang. Họ được chia sẻ kinh nghiệm về những thông tin niêm yết tại bộ phận một cửa, lưu hồ sơ một cách lô-gic, cơ chế phối hợp, v.v... Cán bộ Bộ phận Một Cửa ở Cư Huê cũng rất ấn tượng với trung tâm ở đó. Sau chuyến thăm, họ đã gửi tới UBND xã bản đề nghị cải thiện bộ phận Một Cửa ở Cư Huê. Cuối năm

2012, đề nghị này đã được chấp thuận và trung tâm một cửa đã sẵn sàng cho việc đổi mới. Từ năm 2013, người dân đã rất hài lòng khi họ tới bộ phận một cửa ở Cù Huê vì họ đã có thể dễ dàng tiếp cận những thông tin cập nhật từ bảng thông báo, chi tiết các cuộc tiếp xúc của các cán bộ có liên quan trong quá trình xử lý giấy tờ và đã có ghế chờ. Đặc biệt, người dân có thể biết rõ cần bao nhiêu thời gian để xử lý mỗi loại giấy tờ; họ cũng được nhận tờ giấy hẹn đối với những giấy tờ cần nhiều hơn một ngày để xử lý. Vì vậy người dân không phải đợi lâu. Mọi thông tin giờ đã được cung cấp rõ ràng cho người dân, cả về những giấy tờ, thủ tục và thời hạn cần thiết. Vì vậy giờ đây không ai phải trả thêm tiền nữa. Nhờ có sự hỗ trợ của ActionAid, người dân ở đây cảm thấy rất hài lòng về hệ thống mới này.

**Thay đổi khi các em cất lên tiếng nói của mình**

Tên em là Nguyễn Thị Thảo My, học sinh lớp 5 Trường Tiểu học Lê Văn Cừ, huyện Vụng Liêm, tỉnh Vĩnh Long.



Thảo My và các bạn cùng lớp

“Được sự giúp đỡ của AAV và Chương trình Hỗ trợ Phát triển huyện Vụng Liêm, chúng em, những học sinh tiểu học, đã cùng nhau đóng một vở kịch chia sẻ những mong ước của mình. Em đóng một vai trong vở kịch, vai này nói về sự an toàn của trẻ em khi đến trường. Vở kịch này dựa trên thực tế là có một số phòng học của trường em nằm ngay bên đường, do đó các bạn học sinh phải đi qua một con đường rất hẹp và dốc. Chúng em cũng phải đi qua một cây cầu không có thành cầu. Tất cả những điều đó khiến chúng em rất sợ hãi mỗi khi đến trường. Từ vở kịch, em bày tỏ mong ước rằng trường em được xây dựng ở một nơi mà chúng em không phải qua đường thường xuyên”.

Thảo My và các bạn cùng lớp đã cố gắng thể hiện những ý kiến của mình qua một buổi biểu diễn tại nhà hát do AAV hỗ trợ năm 2013. Đây là một kênh hữu hiệu để trẻ em nói lên tiếng nói của mình. Cho dù, với nguồn lực hạn chế hiện tại, các trường sẽ không thể giải quyết được mọi yêu cầu của trẻ nhưng họ có thể có một số hành động nhất định trong phạm vi khả năng của mình. Vở kịch của My và các bạn cùng lớp cũng không thể thay đổi vị trí của trường học, vì cần phải có rất nhiều nguồn lực để xây dựng lại một ngôi trường mới. Tuy nhiên, My và các bạn của mình đã có thể tạo ra một sự thay đổi cho cả cộng đồng khi trường học và chính quyền địa phương đã huy động các nguồn quỹ để xây thành cầu, đảm bảo an toàn hơn cho trẻ khi đi qua cầu.

“Từ diễn đàn này, chúng em có thể nói lên tiếng nói của mình. Chúng em rất vui khi mọi người lắng nghe và đáp lại chúng em. Chúng

em sẽ tiếp tục làm như vậy để giúp trường em trở nên tốt hơn. Em cũng cảm nhận được tình đoàn kết khi bản thân em một mình không thể mang lại sự thay đổi. Em cảm ơn các bạn cùng lớp vì đã bên cạnh em và chúng em sẽ tiếp tục đồng hành”.

**Đối thoại để cải thiện mối quan hệ giữa người lao động và người sử dụng lao động**

Vinamot là một công ty may có vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài ở Hải Phòng. Công ty có khoảng 300 công nhân, trong đó 90% là nữ lao động nhập cư đến từ các tỉnh lân cận. Vinamot khẳng định họ tuân thủ các quy định của pháp luật Việt Nam nhưng, theo tổ chức Công đoàn và người lao động, công ty chưa bao giờ tổ chức một sự kiện xã hội nào để phổ biến thông tin pháp luật cho công nhân. Hơn nữa, những người quản lý công ty hầu như cũng không tham gia vào các sự kiện chính sách nào tại địa bàn hay tiếp xúc với công nhân để giải đáp những thắc mắc về quyền và nghĩa vụ của họ.

AAV đã làm việc tích cực với các đối tác của mình trong tỉnh, đặc biệt với Công đoàn và chính quyền địa phương, để đàm phán với những người sử dụng lao động thực hiện đối thoại về quyền và trách nhiệm của công nhân trong nhà máy. Hết lần này đến lần khác, công ty từ chối hợp tác. Với tinh thần nhất quán và kiên nhẫn, AAV và các đối tác đã làm việc với tổ chức Công đoàn để gửi một bức thư tới các cơ quan cấp trên và tìm cách thuyết phục Vinamot về lợi ích của việc đối thoại với công nhân. Mặt khác, AAV và các đối tác cũng vận động công nhân đoàn kết lên tiếng

và đề nghị đối thoại chính sách với người sử dụng lao động. Cuối cùng Vinamot đã đồng ý.

Các cuộc đối thoại giữa Vinamot và công nhân được tiến hành một cách ôn hòa và chuyên nghiệp. Công nhân yêu cầu Vinamot tăng lương và cải thiện chất lượng bữa ăn trưa, nếu không họ sẽ đình công. Thông qua đàm phán nghiêm túc và kiên quyết, Vinamot đã đồng ý tăng 300.000 đồng Việt Nam mỗi tháng (xấp xỉ 20 đô la Mỹ) cho mỗi công nhân và cải thiện chất lượng thực phẩm cho bữa ăn. Mỗi năm, tổ chức Công đoàn sẽ cập nhật ít nhất một lần cho công nhân về những thông tin pháp luật của tổ chức Công đoàn. Thông qua những cuộc đối thoại này, công nhân được trao quyền nhiều hơn vì họ đã nhận thức được về quyền, sức mạnh tập thể và nghĩa vụ của họ. Kết quả là Vinamot đã tránh được đình công hoặc những xung đột không cần thiết khác.

Chị Phạm Thị Lan, công nhân của Vinamot, nói: “Nhờ sự giúp đỡ của AAV và Trung tâm vì Người Lao động nghèo (CWR) - đối tác của AAV, tôi hiểu rằng người công nhân cũng có các quyền lợi của mình. Và chúng tôi phải tổ chức và vận động để đòi các quyền của mình, không phải đơn độc mà tất cả chúng tôi phải cùng hành động. Từ nay trở đi, chúng tôi sẽ làm việc trong tình đoàn kết và giúp đỡ lẫn nhau khi cần. Hy vọng rằng chúng tôi có thể tiếp cận nhiều hơn với những thông tin pháp luật và tham gia vào các hoạt động giải trí hoặc thể thao sau giờ làm việc”.

Với những cách can thiệp khác nhau, ví dụ như thông qua các nhóm tự quản, nâng cao năng lực, hoạt động thông tin, giáo dục, truyền thông

(IEC) và đặc biệt là đối thoại, AAV và các đối tác của mình đã thành công trong việc kêu gọi đoàn kết và cùng hành động để thay đổi. Đây cũng là sáng kiến mà AAV đề xuất với chính quyền địa phương, với người lao động và người sử dụng lao động để giải quyết xung đột và đảm bảo quyền của phụ nữ, đặc biệt là công nhân nữ.

**Tổ “Nhà sạch” giúp tôi và nhiều người khác xây dựng cuộc sống mới sau khi chúng tôi mất đất**

Chị là Hoàng Thị Đàng, 48 tuổi, sống ở cùng hai con trai thành phố Uông Bí, tỉnh Quảng Ninh. Chị và gia đình chị là nông dân, trồng lúa và rau. Năm 2011, gia đình chị, cũng như nhiều gia đình khác, phải bỏ đất nông nghiệp với số tiền đền bù ít ỏi bởi vì đất của chị nguyên là đất công. Không có một kế hoạch phù hợp nào trong việc sử dụng tiền đền bù một cách hợp lý, chị và gia đình chị đã tiêu hết tiền cho việc trả nợ và sửa lại nhà cửa. Chị nói “năm đó, gia đình tôi đã bị khủng hoảng tối tệ vì tôi thất nghiệp mà gia đình tôi không có tiền tiết kiệm. Tôi cũng theo một số bạn bè buôn bán hải sản ở chợ thành phố nhưng cũng không đủ sống”.



Chị Đàng làm việc tại nhà khách hàng

“Tháng 7 năm 2013, tôi được UBND phường mời tham dự một cuộc hội thảo về Tổ “Nhà sạch” do AAV khởi xướng và hỗ trợ và do đối tác của AAV là Quỹ Khuyến khích Phụ nữ Phát triển (FWP) tổ chức. Đây là sáng kiến giúp những người phụ nữ mất đất được tổ chức và tập huấn các kỹ năng làm người giúp việc bán thời gian hoặc toàn thời gian. Sau cuộc hội thảo, nhiều phụ nữ đã đăng ký làm thành viên, trong đó có tôi.

Sau khi tiến hành một số đánh giá và viết cam kết bằng văn bản, tháng 9 năm 2013, chúng tôi đã được tham gia hai khóa tập huấn về những kỹ năng cần thiết để trở thành người giúp việc gia đình. Chúng tôi học về dọn dẹp nhà cửa - một công việc mà tôi nghĩ tôi đã hiểu quá rõ nhưng thực ra không phải như vậy. Chúng tôi cũng được tập huấn về luật lao động và những kỹ năng tự bảo vệ khỏi bị quấy rối. Tôi rất quan tâm đến những kiến thức và kỹ năng mới và đã tích cực tham gia. Các thành viên khác tin tưởng tôi và bầu tôi làm nhóm trưởng. Tôi thấy mình có trách nhiệm hơn trước những người phụ nữ khác, những người đang phải vật lộn để mưu sinh. Tôi quyết định cố gắng hết sức để giúp đỡ bản thân và các thành viên trong nhóm.

Sau khi tổ “Nhà sạch” được thành lập, với sự giới thiệu và sự kết nối của AAV và FWP, chúng tôi đã tìm được việc. Đôi khi chúng tôi cũng phải cố gắng hết sức vì chưa có kinh nghiệm, nhưng chúng tôi vẫn cam kết bằng việc hoàn thiện bản thân. Sau một tháng, chúng tôi bắt đầu quen với công việc và tiếp tục giúp đỡ nhau khi cần thiết. Chúng tôi sắp xếp tốt lịch trình và thời gian làm

việc, chúng tôi cũng cố gắng quảng bá hình ảnh và thông tin về Tổ “Nhà sạch”. Mặc dù không phải tất cả các thành viên đều có việc, nhưng nói chung, chúng tôi có thu nhập thêm hàng tháng và điều đó khiến chúng tôi rất vui. Đối với tôi, đây là cơ hội tốt nhất để có thu nhập ổn định.

Thay mặt nhóm, tôi xin cảm ơn AAV và FWP vì đã tạo cơ hội cho chúng tôi - những người phụ nữ đang đấu tranh để có cuộc sống tốt hơn. Chúng tôi hy vọng nhóm của mình sẽ có nhiều công việc hơn để các thành viên tăng thu nhập. Bằng cách tổ chức thành các nhóm, tất cả chúng tôi đều cảm nhận được tinh thần tập thể và đoàn kết khi giúp đỡ nhau cùng tiến bộ.”

**Một người nông dân trở thành Chủ tịch Mặt trận Tổ quốc**

Lạng Văn Nguyên, 32 tuổi, là nông dân, anh sống cùng vợ và hai người con lên 9 tuổi và 4 tuổi ở xã Ngọc Động, huyện Thông Nông, tỉnh Cao Bằng. Vợ chồng anh là nông dân, họ trồng lúa và chăn nuôi. Gia đình anh là hộ cận nghèo và thường bị thiếu ăn một tháng mỗi năm. Anh Nguyên cũng là thành viên Ban Quản lý Câu lạc bộ Cứu hộ thanh niên xã Ngọc Động.

Anh Nguyên tốt nghiệp PTTH cách đây 6 năm và làm nghề nông cho đến năm 2009. Năm 2009, Chương trình hỗ trợ phát triển số 8 của AAV (LRP8) phối hợp với Hội Thanh niên huyện Thông Nông thành lập 11 Câu lạc bộ Cứu hộ thanh niên ở 11 xã, trong đó có xã Ngọc Động. Anh Nguyên được chọn là thành viên của câu lạc bộ.

Trước khi tham gia câu lạc bộ, anh rất thiếu tự tin và thường sợ khi phải nói trước đám đông. Sau 8 tháng, anh Nguyên đã mạnh dạn hơn và tỏ ra rất nhiệt tình và nhờ đó anh được tiến cử làm Phó Chủ tịch câu lạc bộ. Anh có cơ hội tham gia các khóa tập huấn về kỹ năng mềm, kỹ năng lãnh đạo cũng như kiến thức về nghèo đói và phát triển. Do đó, kỹ năng và kiến thức của anh đã được cải thiện đáng kể. Cũng nhờ thế anh được bầu làm Bí thư Đoàn Thanh niên Ngọc Động. Với cương vị mới của mình, anh đã học thêm nhiều kỹ năng, phương pháp tiếp cận từ hoạt động Bảo trợ Trẻ, dự án Benoy và dự án Ylepa do AAV tài trợ. Kết quả là, anh đã được bổ nhiệm làm Chủ tịch Mặt trận Tổ quốc xã Ngọc Động, chứng tỏ rằng năng lực của anh đã được cải thiện nhờ đã tham gia câu lạc bộ thanh niên.



Lạng Văn Nguyên (áo xanh, bên phải) và các thành viên câu lạc bộ thanh niên đang chuẩn bị tổ chức Liên hoan Trung Thu cho trẻ em (Ảnh: AAV)

Anh Nguyên nói “Thành công của tôi là nhờ sự ủng hộ và động viên của AAV và BQL chương trình hỗ trợ phát triển. Nhờ tham gia các khóa tập huấn và đi thăm thực địa, tôi đã trưởng

thành lên nhiều. Tôi muốn gửi lời cảm ơn chân thành tới AAV vì đã truyền cảm hứng và sự tự tin cho tôi”.

### Tuổi trẻ Hành động vì sự Thay đổi mang yêu thương đến với trẻ em

Tuổi trẻ Hành động vì sự Thay đổi (YTC), một mạng lưới tình nguyện của những sinh viên trẻ và năng động do AAV thành lập từ năm 2011, đã tổ chức thành công Chương trình Gây Quỹ mang tên “Kết nối Yêu thương”. Chương trình nhằm

huy động 5.000 suất ăn trưa cho 200 trẻ em ở huyện Krông Bông, tỉnh Đắk Lắk. Với lòng nhiệt huyết và sự vận động của YTC, 111.013.000 đồng Việt Nam (5.300 đô la Mỹ) đã được quyên góp, đủ cho 5.000 suất ăn trưa và trang bị đồ dùng nhà bếp cho trẻ em ở Krông Bông. Số tiền này cũng được sử dụng để tổ chức Liên hoan Trung Thu cho hơn 600 trẻ em ở Trường Tiểu học Dang Kang 1 và Trường Trung học Cơ sở Hoa Phượng.

Nhiều sinh viên, người nổi tiếng và nhân viên văn phòng ở thành phố Hồ Chí Minh đã góp phần vào sự thành công của chương trình tình nguyện. “Mặc dù bận rộn với các kỳ thi nhưng tôi vẫn quyết định tham gia Chương trình Kết nối Yêu thương do YTC tổ chức nhằm mang đến một Mùa Thu ý nghĩa cho trẻ em ở Đắk Lắk. Người ta thường nói Mùa hè là mùa tình nguyện, nhưng đối với tôi, nếu có Trái tim, mùa nào cũng được coi là mùa Tình nguyện” - Nguyễn Thanh Mai, sinh viên Trường Đại học Kinh tế thành phố Hồ Chí Minh.

### Khởi xướng Giải thưởng “Công dân ActionAid”

Năm 2013, Ban Quản lý (SMT) của AAV đã khởi xướng Giải thưởng “Công dân ActionAid” nhằm chính thức ghi nhận những nỗ lực vượt bậc của các cán bộ đối với sự thành công của Tổ chức. Ba “Công dân ActionAid” đã được lựa chọn, đó là: Chị Nguyễn Thị Hòa - Điều phối viên Chương trình về Tài chính, chị Trần Tuấn Anh - Trợ lý Chương trình Miền Trung, và chị Dương Minh Nguyệt - Điều phối viên về Chính sách. Mỗi người trong số họ đã lựa chọn những món quà khác nhau do AAV trao tặng (được nghỉ ngơi để đọc sách, học các kỹ năng mới hoặc đi thực địa cùng với gia đình hoặc bạn bè).

Các cán bộ cảm thấy rất lạc quan đối với Giải thưởng này vì nó khuyến khích việc học tập kiến thức mới cũng như ghi nhận những đóng góp của họ.



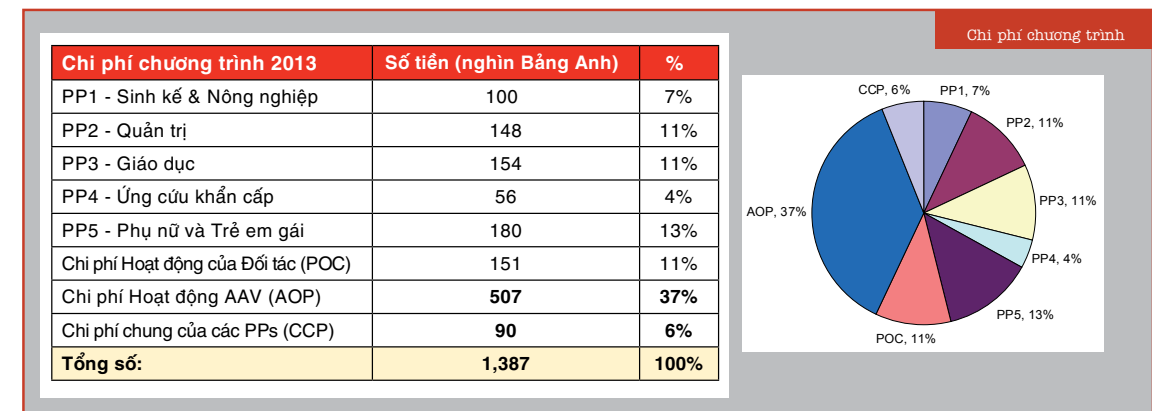
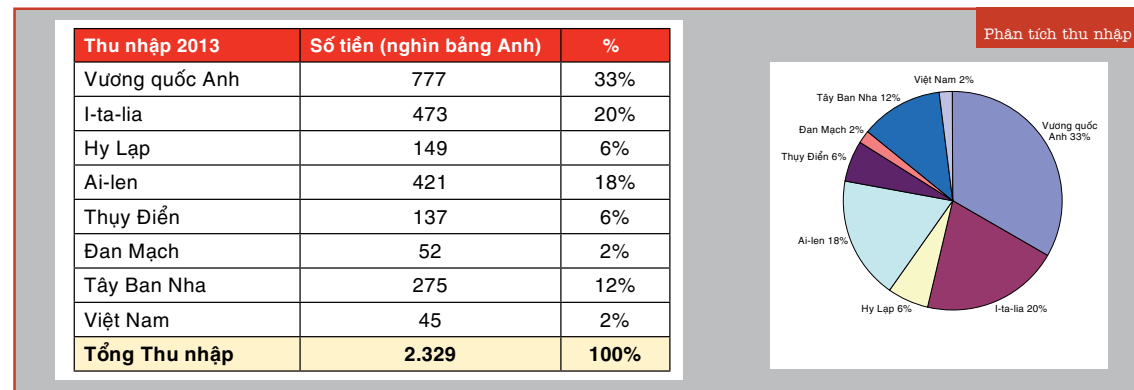
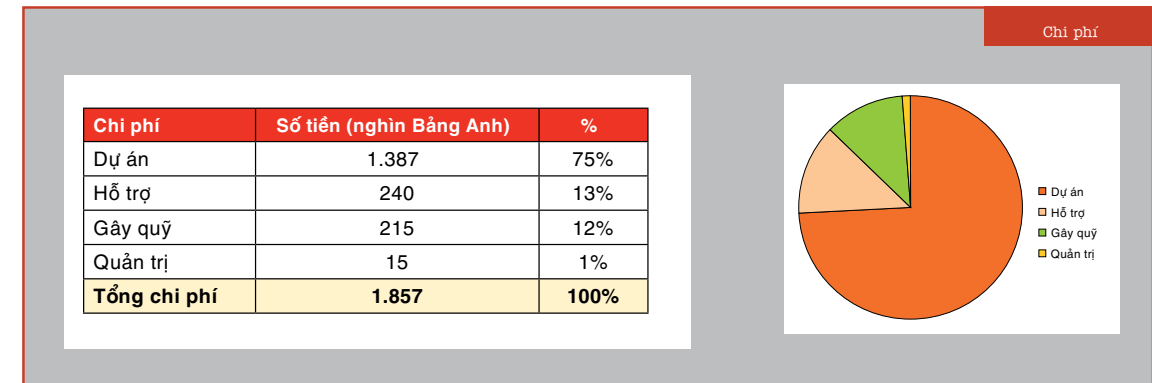
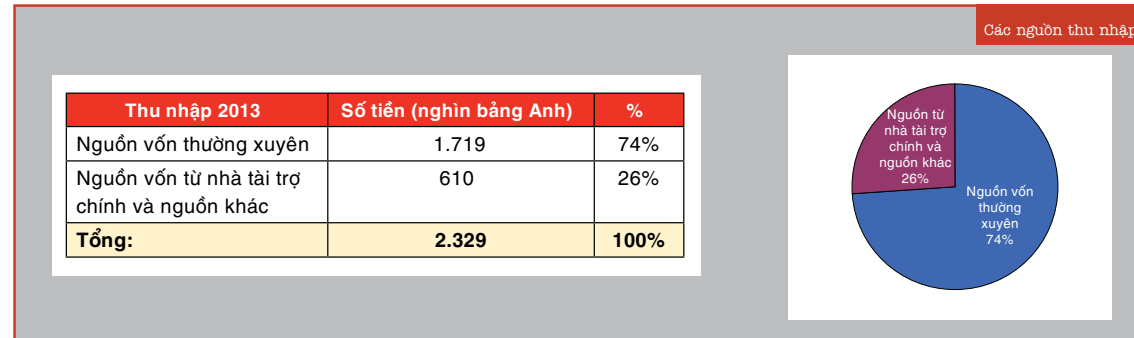
Chị Dương Minh Nguyệt - Điều phối viên về Chính sách - tự hào với kỷ niệm chương và giấy khen



Chị Nguyễn Thị Hòa (trái) - Điều phối viên Chương trình về Tài chính - trong chuyến đi thực địa cùng chồng đến LRP 12



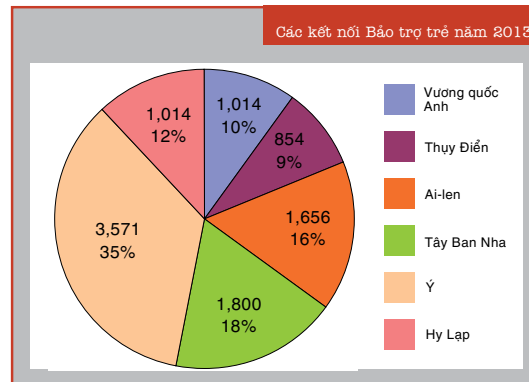
Chị Trần Tuấn Anh - Trợ lý Chương trình miền Trung - đang đọc sách



## HUY ĐỘNG VÀ PHÁT TRIỂN NGUỒN LỰC

Năm 2013 đã có những thay đổi đáng kể trong việc huy động và phát triển nguồn lực của ActionAid Việt Nam.

Việt Nam đã trở thành nước có thu nhập trung bình (MIC) kể từ năm 2010. Do đó, các nhà tài trợ tổ chức và các nhà tài trợ chính thức đang dần cắt giảm hoặc kết thúc chương trình của họ đối với Việt Nam. Do những tác động tiêu cực của khủng hoảng tài chính và các nền kinh tế ngắc ngoải ở châu Âu, thu nhập từ chương trình Bảo trợ Trẻ - mà ban đầu là nguồn thu nhập chính đối với AAV - tiếp tục giảm. Cuối năm 2013, AAV đã nhận được hỗ trợ tài chính từ 11.834 nhà tài trợ thường xuyên, từ Vương quốc Anh, Ý, Tây Ban Nha, Ai-len, Hy Lạp và Thụy Điển.



Sự kiện nổi bật trong năm là Chương trình Tình nguyện Hy Lạp ở LRP14 Lai Châu thông qua ActionAid Hy Lạp. Các tình nguyện viên đã đến để giúp cộng đồng dân cư thu hoạch lúa, hái

chè, xây dựng sân trường và hàng rào ở nhà trẻ Phiêng Tiên và trường mẫu giáo-tiểu học Nà Hiêng. Thông qua sự hỗ trợ của họ, hai sân trường và các hàng rào sắt đã được xây dựng và nhiều cây xanh được trồng trong khuôn viên trường. Tổng số có 500 trẻ em được hưởng lợi từ chương trình để có môi trường học tập an toàn hơn và tốt hơn ở trường học của các em.



Mọi sự hỗ trợ trong chương trình là một phần của sáng kiến của AAV "Những viên gạch nhỏ - Những thay đổi lớn". Chương trình nhằm giúp đỡ 10.000 trẻ em có điều kiện khó khăn được tiếp cận tốt hơn với giáo dục. Chương trình này được khởi động năm 2012 và sẽ kéo dài đến hết năm 2017. Cuối năm 2013, chương trình đã giúp đỡ được hơn 2.000 trẻ em, giúp họ được giáo dục tốt hơn và vì thế đảm bảo một tương lai tươi sáng hơn.

Sự thành công của việc tham gia trực tiếp của các nhà tài trợ vào việc phát triển cộng đồng năm

nay được ghi thành tư liệu tại địa chỉ YouTube: <http://youtu.be/sIO-Y7G525w>. Điều đó đã động viên AAV tiếp tục chương trình này trong các năm tới. Nếu bạn muốn là nhà tài trợ hoặc tham gia chương trình phát triển cộng đồng có sự tham gia trực tiếp của người dân, hãy viết cho chúng tôi đến địa chỉ: [vongtaybeban@actonaid.org](mailto:vongtaybeban@actonaid.org)

Mặc dù tài trợ chính thức có xu hướng giảm tại Việt Nam, AAV vẫn có thể duy trì các hình thức nhận tài trợ đa dạng của mình:

- Tài trợ từ các nhà tài trợ chính thức/tổ chức/cá nhân cho các tổ chức đạt khoảng 428.085 bảng Anh, chiếm 25,8% tổng thu nhập, chủ yếu từ EU, Irish Aid, Quỹ Benoy, Quỹ Stanley Thomas, ông bà Bardoul, và các nguồn khác. Chúng tôi rất biết ơn tất cả sự ủng hộ này và sẽ duy trì liên lạc thường xuyên với các nhà tài trợ về chất lượng và thông tin cập nhật chương trình.
- Năm nay, sau một thời gian dài, AAV đã khởi động lại các chương trình trách nhiệm xã hội doanh nghiệp. Đây là một kênh để các doanh nghiệp có thể liên kết trực tiếp với cộng đồng dân cư và đáp ứng nhu cầu của họ. Các doanh nghiệp tham gia các hoạt động khác nhau dựa vào năng lực và các hoạt động ưu tiên của mình. AAV đã nhận được 99.931 EUR (136.000 đô la Mỹ) từ công ty TNHH Nokia châu Á ủng hộ cho 142.000 người ở tỉnh Sóc Trăng, đồng bằng sông Cửu Long, để chuẩn bị ứng phó với thiên tai có hiệu quả trước, trong và sau khi thiên tai xảy ra, sử dụng Phần mềm

Thu thập Dữ liệu Mở Nokia trên điện thoại Nokia Window. Dự án đã nhận được nhiều sự quan tâm của người dân địa phương, đặc biệt là người trẻ và chính quyền địa phương. Chúng tôi xin cảm ơn công ty TNHH Nokia vì sự giúp đỡ hào phóng của họ. Dự án sẽ được thực hiện từ tháng 12 năm 2013 đến tháng 12 năm 2015.

- Sau ba năm chuẩn bị, chương trình gây quỹ trong nước đã chính thức khởi động với sự chấp thuận và hỗ trợ của ActionAid Quốc tế. Chương trình nhằm tạo cơ hội cho người Việt Nam và người nước ngoài ở trong nước được giúp đỡ những người Việt Nam gặp khó khăn. Với mức đóng góp ít ỏi 10.000 đồng Việt Nam (0,4 đô la Mỹ) mỗi ngày trong năm, mỗi nhà tài trợ có thể cung cấp cho 10 trẻ em Việt Nam 20 suất ăn trưa đủ dinh dưỡng ở trường học, hoặc giúp 2 trẻ em có đủ bộ sách giáo khoa và vở viết cho cả năm học. Trẻ em và cộng đồng sẽ được giúp đỡ nhiều cách khác nhau, sao cho cuộc sống của họ được cải thiện và quyền của họ được thực hiện. Nếu bạn muốn giúp đỡ chúng tôi về tài chính hoặc kỹ thuật, xin đừng ngần ngại viết cho chúng tôi đến địa chỉ: [vongtaybeban@actonaid.org](mailto:vongtaybeban@actonaid.org).

Trong năm 2013, Trung tâm Tri thức Cộng đồng Đông Nam Á (SeAComHub) AAV đã giúp đỡ đội gây quỹ tổ chức hai khóa tập huấn về huy động nguồn lực. Khóa tập huấn thứ nhất là về sử dụng Phân tích Khung Lô-gic để viết đề xuất hướng tới

các nhà tài trợ tổ chức trong tháng 7-tháng 8 và khóa tập huấn thứ hai là về huy động nguồn lực và phát triển đề xuất trong tháng 12 năm 2013. Thông qua chương trình tăng cường năng lực này, cán bộ của AAV và các đối tác thuộc Liên hiệp các Tổ chức Hữu nghị Việt Nam (VUFO) cấp quốc gia và cấp tỉnh (Trà Vinh và Bạc Liêu) đã được trang bị những kiến thức và công cụ để bắt đầu công việc huy động nguồn lực từ các nhà tài trợ chính thức. Đây cũng là một cam kết dài hạn từ AAV để tăng cường đoàn kết giữa người dân với người dân thông qua nâng cao năng lực và tăng cường tiếp xúc.



## BÁO CÁO KIỂM TOÁN ĐỘC LẬP



Tầng 46, tòa nhà Keangnam, Landmark Tower, 72 tầng,  
E6, Phạm Hùng, Cầu Giấy, Mễ Trì, Từ Liêm, Hà Nội.  
Công hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Điện thoại: +84 (4) 3946 1600  
Fax: +84 (4) 3946 1601  
Website: www.kpmg.com.vn

### KÍNH GỬI BAN QUẢN LÝ

#### Văn phòng đại diện tổ chức ActionAid Quốc tế tại Việt Nam

Chúng tôi đã kiểm toán báo cáo tài chính đính kèm của Văn phòng đại diện tổ chức ActionAid Quốc tế tại Việt Nam (gọi tắt là "Văn phòng"), bao gồm bảng cân đối kế toán tại ngày 31 tháng 12 năm 2013, các báo cáo thu nhập và chi phí của năm tài chính kết thúc cùng ngày và thuyết minh, bao gồm bản tóm tắt các chính sách kế toán quan trọng và thông tin chú thích (gọi tắt là "báo cáo tài chính"), như đã nêu ở các trang 4 và 22.

#### Trách nhiệm của Ban Quản lý

Ban Quản lý có trách nhiệm lập và trình bày báo cáo tài chính hợp lý, phù hợp với các cơ sở kế toán và các chính sách kế toán được trình bày trong Thuyết minh số 2 phần thuyết minh báo cáo tài chính, và chịu trách nhiệm đối với hệ thống kiểm soát nội bộ mà Ban Quản lý xác định là cần thiết để đảm bảo việc lập báo cáo tài chính không có sai sót trọng yếu do gian lận hay nhầm lẫn.

#### Trách nhiệm của Kiểm toán viên

Chúng tôi có trách nhiệm đưa ra ý kiến về báo cáo tài chính dựa trên kết quả của cuộc kiểm toán. Chúng tôi đã thực hiện kiểm toán theo các Chuẩn mực Kiểm toán Quốc tế. Các Chuẩn mực này yêu cầu chúng tôi phải tuân thủ các quy định về đạo đức nghề nghiệp, lập kế hoạch và thực hiện công việc kiểm toán để đạt được sự đảm bảo hợp lý rằng các báo cáo tài chính không có các sai sót trọng yếu.

Công việc kiểm toán bao gồm việc thực hiện các thủ tục kiểm toán nhằm thu thập các bằng chứng xác minh cho các số liệu và các thông tin trình bày trên báo cáo tài chính. Các thủ tục kiểm toán được lựa chọn phụ thuộc vào xét đoán của Kiểm toán viên, bao gồm việc đánh giá rủi ro báo cáo tài chính có sai sót trọng yếu do gian lận hoặc sai sót. Khi thực hiện việc đánh giá rủi ro này, Kiểm toán viên có xem xét hệ thống kiểm soát nội bộ liên quan đến việc lập các báo cáo tài chính nhằm thiết kế các thủ tục kiểm toán phù hợp trong từng trường hợp, nhưng không nhằm đưa ra ý kiến về tính hiệu quả của hệ thống kiểm soát nội bộ. Công việc kiểm toán cũng bao gồm việc đánh giá tính phù hợp của các chính sách kế toán và tính hợp lý của những ước tính kế toán của Ban Quản lý, cũng như cách trình bày tổng quát của các báo cáo tài chính.

Chúng tôi tin rằng các bằng chứng kiểm toán mà chúng tôi thu thập được là đầy đủ và hợp lý để cung cấp cơ sở cho ý kiến của chúng tôi.

**Ý kiến**

Theo ý kiến của chúng tôi, báo cáo tài chính của Văn phòng đại diện tổ chức ActionAid Quốc tế tại Việt Nam cho năm kết thúc ngày 31 tháng 12 năm 2013 đã được chuẩn bị, trên các khía cạnh trọng yếu, phù hợp với các chính sách kế toán được trình bày trong Thuyết minh số 2 của phần thuyết minh báo cáo tài chính.

**Vấn đề khác**

Báo cáo tài chính của Văn phòng cho năm kết thúc ngày 31 tháng 12 năm 2012 đã được kiểm toán bởi một công ty kiểm toán khác và công ty kiểm toán này đã đưa ra ý kiến kiểm toán chấp nhận toàn phần đối với báo cáo tài chính này trong báo cáo kiểm toán ngày 26 tháng 4 năm 2013.

**Cơ sở kế toán và phạm vi sử dụng**

Tuy không thay đổi ý kiến kiểm toán của chúng tôi, chúng tôi muốn nhấn mạnh Thuyết minh số 2 trong phần thuyết minh báo cáo tài chính nơi trình bày cơ sở kế toán và các chính sách kế toán mà Văn phòng áp dụng. Báo cáo tài chính được thiết lập để cung cấp thông tin và để Ban Quản lý và các nhà tài trợ của Văn phòng sử dụng. Do vậy, báo cáo tài chính có thể không phù hợp với các mục đích khác. Báo cáo kiểm toán của chúng tôi được chuẩn bị để cung cấp thông tin và để Ban Quản lý và các nhà tài trợ của Văn phòng sử dụng và báo cáo này không nên đưa cho các bên khác sử dụng.

**Công ty TNHH KPMG**  
Việt Nam

Giấy Chứng nhận Đầu tư số: 011043000345  
Báo cáo kiểm toán: 14-02-054

*(đã ký và đóng dấu)*

Đàm Xuân Lâm  
Giấy Chứng nhận Đăng ký Hành nghề Kiểm toán số: 0861-2013-007-1  
*Thành viên, Dịch vụ Kiểm toán*

Hà Nội, ngày 20 tháng 5 năm 2014

**Văn phòng đại diện tổ chức ActionAid Quốc tế tại Việt Nam**  
**Bảng cân đối kế toán tại ngày 31 tháng 12 năm 2013**

*Đơn vị: nghìn bảng Anh (£)*

	Thuyết minh	31/12/2013	31/12/2012
<b>TÀI SẢN</b>			
<b>Tài sản ngắn hạn</b>		<b>1,600</b>	<b>1,336</b>
Tiền	3	367	196
Phải thu từ các thành viên	4	1,129	1,031
ActionAid khác	5	54	51
Phải thu các đối tác		22	24
Chi phí trả trước		21	24
Tiền đặt cọc		5	6
Trả trước cho người bán		2	4
Tạm ứng cho nhân viên			
<b>Tài sản dài hạn</b>		<b>-</b>	<b>-</b>
Tài sản cố định hữu hình	6	-	-
<i>Nguyên giá</i>		38	38
<i>Hao mòn lũy kế</i>		(38)	(38)
<b>TỔNG CỘNG TÀI SẢN</b>		<b>1,600</b>	<b>1,336</b>
<b>NỢ PHẢI TRẢ VÀ NGUỒN VỐN</b>			
<b>Nợ phải trả</b>		<b>105</b>	<b>105</b>
Trợ cấp thôi việc phải trả		39	33
Thuế và các khoản phải nộp Nhà nước		1	4
Chi phí phải trả		58	46
Các khoản phải trả, phải nộp khác		7	22
<b>SỐ DƯ QUỸ</b>		<b>1,495</b>	<b>1,231</b>
Thặng dư lũy kế		1,495	1,231
<b>TỔNG NỢ PHẢI TRẢ VÀ NGUỒN VỐN</b>		<b>1,600</b>	<b>1,336</b>

Ngày 20 tháng 5 năm 2014

Người lập

Người duyệt

*(đã ký)*

*(đã ký và đóng dấu)*

Trần Lan Hương  
Trưởng phòng Hành chính và Tài chính

Hoàng Phương Thảo  
Trưởng Đại diện

*Các thuyết minh kèm theo là một bộ phận hợp thành của báo cáo tài chính này.*



Đơn vị: nghìn bảng Anh (£)

Thuyết minh	31/12/2013	31/12/2012
<b>THU NHẬP</b>		
Tài sản ngắn hạn	7	1,719
Nguồn vốn thường xuyên		591
Nguồn vốn từ Nhà tài trợ chính		8
Nguồn vốn từ Nhà tài trợ khác		11
Thu nhập khác		55
	<b>2,329</b>	<b>2,235</b>
Nguồn vốn thuần chuyển vào, chuyển ra từ ActionAid Quốc tế Tài sản cố định hữu hình	\$	(208)
	<b>2,121</b>	<b>2,040</b>
<b>TỔNG THU NHẬP</b>		
<b>CHI PHÍ</b>	<b>9,10</b>	
Chi phí Chương trình/Dự án	1,387	1,376
Chi phí hỗ trợ	240	280
Chi phí gây quỹ	215	215
Chi phí quản trị	15	24
<b>TỔNG CHI PHÍ</b>	<b>1,857</b>	<b>1,895</b>
<b>THẶNG DƯ THU NHẬP SO VỚI CHI PHÍ</b>	<b>264</b>	<b>145</b>

Ngày 20 tháng 5 năm 2014

Người lập

Người duyệt

(đã ký)

(đã ký và đóng dấu)

Trần Lan Hương  
Trưởng phòng Hành chính và Tài chính

Hoàng Phương Thảo  
Trưởng Đại diện

Các thuyết minh kèm theo là một bộ phận hợp thành của báo cáo tài chính này.

## CÁC HOẠT ĐỘNG TIẾP THEO TRONG NĂM 2014

### Năm 2014, AAV dự định triển khai các lĩnh vực hoạt động trọng tâm sau đây:

- **Trọng tâm Chương trình:**

- Hoàn tất và khởi động hệ thống giám sát đánh giá (M&E) số hóa ở tất cả các cấp với việc thể chế hóa các quy trình M&E thường xuyên ở các cấp cơ sở.
- Tư liệu hóa các bài học rút ra và những lựa chọn có được từ các hoạt động thực hiện trong những năm qua để rà soát và tổ chức lại chương trình của AAV đến năm 2017.
- Tiếp tục củng cố chương trình và bàn giao cho các đối tác địa phương chương trình ở LRP 4 và mở rộng hoạt động của AAV ở khu vực đô thị ở LRP 21 ở quận Bình Tân, thành phố Hồ Chí Minh.
- Tiếp tục phát huy các quyền tại trường học (PRS) ở tất cả các LRP thông qua việc tập huấn cho tập huấn viên, tiến hành khảo sát PRS ở các trường học và thực hiện kế hoạch cải thiện trường học có sự tham gia của người dân tại 56 trường học ở 14 LRP mà AAV thường xuyên giúp đỡ, cho 378.014 trẻ em và 22.798 giáo viên.
- Tiến hành rà soát toàn diện tất cả 572 Nhóm/Câu lạc bộ Phát triển Cộng đồng

ở tất cả 17 LRP để nâng cao tính thống nhất và hiệu quả của việc phát triển cộng đồng ở các cấp cơ sở.

- Tham gia các sáng kiến của ActionAid Quốc tế về Kế hoạch Mục tiêu Chương trình để nâng cao hiệu quả của các chương trình tại Việt Nam và các nước khác trong việc đưa ra các Cam kết Thay đổi Quan trọng của Chiến lược Quốc tế của ActionAid - Hành động của Người dân để Chấm dứt Nghèo đói.

- **Trọng tâm về Chính sách và Truyền thông:**

- Củng cố Phòng Chính sách và Truyền thông, với việc tuyển dụng những Tình nguyện viên về Chính sách, Truyền thông và Nâng cao Năng lực.
- Tăng cường bản sắc và năng lực cho SeAComHub thông qua việc chính thức hóa hơn nữa các mô hình và quản lý tập huấn, giới thiệu diễn đàn học điện tử, tiếp thị và mở rộng. AAV sẽ gây quỹ cho việc xây dựng cơ sở vật chất của SeAComHub gần Hà Nội. Mục tiêu của năm: Tập huấn cho ít nhất 500 lượt người tham gia.
- Xây dựng và thực hiện khung chính sách và chương trình cho các chiến dịch Công bằng Thuế, Thành phố An toàn và chương trình thanh niên "Chủ nhân Hôm

ngày - Lãnh đạo Ngày mai”.

- Tiếp tục các nỗ lực trước đây trong việc xây dựng Luật Trưng cầu dân ý, Luật Quyền Tiếp cận Thông tin và Luật về Hiệp hội với các đối tác và bên liên quan khác.
- Cải thiện chiến lược truyền thông, tập trung nhiều hơn vào các cách thức xã hội và số hóa để cùng tham gia với người dân.
- Hỗ trợ cho các sáng kiến đoàn kết giữa người dân với người dân của Việt Nam với các phong trào nhân dân và tổ chức xã hội dân sự ở Hiệp hội các quốc gia Đông Nam Á (ASEAN), Diễn đàn Nhân dân Á-ÂU và mạng lưới Đoàn kết Nhân dân Nam-Nam.

• **Trọng tâm Quản lý:**

- Tiếp tục đầu tư nghiêm túc vào việc phát triển đội ngũ cán bộ AAV và lãnh đạo nữ.
- Phát huy hơn nữa sáng kiến Văn phòng Xanh với chính sách mới về đi lại và các sáng kiến mới ở cả ba văn phòng để giảm phát thải khí các-bon.
- Cải thiện môi trường làm việc để giảm thiểu việc cán bộ chuyển công tác một cách không mong muốn. Điều này sẽ được phản ánh ở việc AAV tham gia vào khảo sát Khí hậu Toàn cầu, khảo sát môi trường AAV và những hành động cam kết từ Ban Quản lý (SMT) và

Ban Quản lý Mở rộng (EMT) của AAV để đảm bảo có sự thay đổi.

- Rà soát các chính sách quản lý cốt lõi và khung phân quyền sao cho các chính sách của AAV được cập nhật phù hợp với pháp luật Việt Nam và các chính sách của ActionAid Quốc tế.
- Rà soát và tái cơ cấu một số bộ phận của Tổ chức để phù hợp với những thay đổi và điều chỉnh của chương trình.

• **Trọng tâm Huy động Nguồn lực:**

- Huy động thêm 1 triệu bảng Anh cho các hoạt động của ActionAid tại Việt Nam qua các kênh khác nhau như: Tài trợ chính thức, tài trợ của tổ chức, cá nhân, các quỹ và các doanh nghiệp trong và ngoài nước.
- Mục tiêu là đến cuối năm 2014, AAV sẽ duy trì cơ sở tài trợ hiện có, với xấp xỉ 1.000 nhà tài trợ tại Việt Nam được bổ sung, có ít nhất ba dự án được tài trợ bởi các nhà tài trợ tổ chức và ít nhất một dự án được tài trợ bởi các doanh nghiệp.
- Phối hợp với các tổ chức khác để có thêm sức mạnh trong việc gây quỹ và xây dựng mối quan hệ đối tác lâu dài tại Việt Nam.

• **Trọng tâm Quản trị Nội bộ:**

- Chuẩn bị đăng ký cho ActionAid Quốc tế tại Việt Nam và Quỹ ActionAid Việt

Nam với việc tự đánh giá và xây dựng Kế hoạch Phát triển Thành viên để ActionAid Việt Nam là một thành viên chính thức của ActionAid Quốc tế vào tháng 6 năm 2015.

- Tiếp tục củng cố thông qua việc hướng dẫn của Hội đồng quản trị và các thành

viên tiềm năng của Hội đồng quản trị với AAV.

- ActionAid Quốc tế giới thiệu và định hướng về quản trị cho tất cả nhân viên AAV.



Tập thể AAV tại cuộc gặp mặt thường niên 2013

# act!onaid



*Các tình nguyện viên của Câu lạc bộ Trẻ giúp các cộng đồng  
(dân tộc) chuẩn bị trồng mùa ở Thông Nông, Cao Bằng*

Tác giả: **AAV**

Sửa bản in: **Dr. Ramesh Khadka**

Ảnh: © **AAV**

ActionAid là một tổ chức quốc tế phi lợi nhuận làm việc trong lĩnh vực xóa đói giảm nghèo.

Bắt đầu hoạt động ở Việt Nam từ năm 1989, ActionAid sát cánh với người nghèo, người bị thiệt thòi và cam kết đóng góp vào sự phát triển bền vững của Đất nước.

Để biết thêm thông tin chi tiết, xin vui lòng truy cập website chính thức của ActionAid tại:

**[www.actionaid.org/vi/vietnam](http://www.actionaid.org/vi/vietnam)**

In tại Công ty Cổ phần In Truyền thông Việt Nam.  
Giấy chấp nhận đăng kí xuất bản số: 1218-2014/CXB/08-113/LDXH.  
Quyết định xuất bản số: 725/QĐ-NXB/LDXH.  
In xong và nộp lưu chiểu quý IV/2014.